

## **АНАЛИЗ ОШИБОК СТУДЕНТОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ПИСЬМЕННЫХ ТЕКСТОВ**

**О. С. Назаренко**

*Статья посвящена анализу классических ошибок, которые студенты допускают при письменном переводе.*

**Ключевые слова:** перевод, переводческие ошибки, письменный перевод.

Учебные работы студентов могут послужить хорошим источником примеров переводческих ошибок. Каждому преподавателю перевода рекомендуется при проверке работ своих студентов составлять собственную базу ошибок. Подобная база чрезвычайно полезна для анализа качества и количества ошибок, допускаемых студентами, а также для последующего использования в учебных целях. Демонстрация подобных примеров с соответствующим анализом рекомендуется и при подготовке преподавателей перевода, и при обучении студентов основам переводческого мастерства [1. С. 55].

Буквализм – ошибка переводчика, заключающаяся в передаче формальных или семантических компонентов слова, слова, словосочетания или фразы в ущерб смыслу или информации о структуре. Вольность – передача ключевой информации без учета формальных и семантических компонентов исходного текста. [2. С. 246]

В наиболее общем виде типология причин переводческих ошибок при расшифровке системы смыслов исходного текста может быть представлена следующим образом:

- Недостаточное владение языком оригинала.
- Недостаточный когнитивный опыт. Недостаток знаний об описываемой в исходном тексте области окружающей действительности.
- Невнимательное отношение к системе смыслов, заключенной в исходном тексте. Непонимание того, что автор говорит о предмете.
- Неумение различить особенности индивидуального стиля автора речевого произведения [3. С. 514–536].

Рассмотрим самые распространенные ошибки на примере переводов письменных текстов, сделанных студентами.

«Ложные друзья переводчика». Так как эти слова по фонетическому и орфографическому составу совпадают с русскими словами, легко допустить ошибку, не зная, что они имеют совершенно другое значение. Такие слова необходимо запоминать. Также русскоязычные студенты могут перепутать английское слово с другим английским словом, которое похожим образом произносится и пишется.

– *laundry tablet* – моющий *стол* (доска);

– *policy sudden change* – неожиданная смена *полиции* (политический курс);

– *His faith in himself and his project was a delicate thing at best.* – Его вера в себя и *проекция* были *изящными* (проект; щепетильный);

– *Reason told him he was in the presence of an enemy.* – Ему назвали причину в присутствии врага. (разум)

Многозначность слов. В английском языке много полисемичных слов. Незнание всех значений слова или неправильный выбор значения в контексте влечет за собой переводческие ошибки.

– *the origin of the race of men* – происхождение *мужской* расы, происхождение рода *мужчин* (man – 1. мужчина, 2. человек);

– *drugs summit* – пик в употреблении наркотиков (*summit* – 1. пик, 2. саммит), лекарственный саммит (*drug* – 1. лекарство, 2. наркотик);

– *My house was at the tip of the egg.* – Мой дом находился на самой вершине яйца. (*egg* – 1. яйцо, 2. оконечность мыса).

Неправильный подбор русских соответствий имен собственных и географических названий. Существуют разные способы перевода имен собственных и географических названий. При переводе современных имен необходимо использовать прием транскрипции. В основном, ошибки допускаются из-за незнания произношения этих имен или правил передачи английских звуков на русский язык. Имена же королей и исторических деятелей переводятся транслитерацией, что часто забывают студенты. Что касается перевода географических названий, определенных правил здесь нет, поэтому всегда нужно проверять соответствия в словаре.

– Eugene – Евгений, Евген, Ёген (Юджин);

– Mary Russel – Мари Русель (Мэри Рассел);

– Rocky Mountains – горы Рокки (Скалистые горы);

– Graham – Грэхэм (Грэм);

– George I – Джордж Ай (Георг I);

– Ruth Stone – Руз Стоун (Рут);

– James Dylan – Джеймс Дайлон (Дилэн);

– British Columbia – Бритиш Колумбия (Британская Колумбия).

Недостаток фоновых знаний. Часто студенты плохо знакомы с реалиями и историей других стран, применяя калькирование или описательный перевод, что обычно приводит к ошибкам.

– working house – работающий дом, рабочий дом (рабочий дом);

– her Broadway debut – ее широкий путь дебюта (Бродвей);

– House of Commons – Дом общества (Палата общин);

– sandwich shop – магазин по изготовлению сэндвичей (закусочная);

– the Labor-controlled city council – совет, управляемый рабочей силой (Лейбористская партия).

Неправильный перевод словосочетаний. При переводе свободных словосочетаний в первую очередь необходимо определить главное слово, которое в английском языке всегда стоит на последнем месте. Соответственно, перевод нужно осуществлять справа налево. В русском языке часто главное слово на первом месте, что приводит к ошибкам при переводе. При переводе многочленных конструкций студенты часто неправильно анализируют смысловые связи между словами, что также приводит к переводческим ошибкам.

– inflation fears – страхи инфляции;

– record income – отчет о прибыли, регистрация дохода;

– World Cup violence – мировой кубок насилия, кубок по борьбе с насилием;

– my-ears-are-deceiving-me eyes – уши переходят в глаза, глаза до ушей;

– the three-man U. N. mission – три миссионера из ООН;

– cholera death – смерть холеры, конец холере, смертельная болезнь.

Плохое владение переводным языком. Большая проблема студентов и начинающих переводчиков – неграмотность, незнание лексических и грамматических правил русского языка, фоновых знаний, клише, допуск стилистических ошибок.

– by a single individual – единственным индивидуалом;

– spoken sentence – говорящее предложение;

– walking city – прогулочный город, пешеходный город, гуляющий город;

– convenient pile – приудобленная куча

– rich in salmon – богатый лососью;

– The sister married a classmate of mine – Сестра женилась на моем однокласснике.

Неправильная «нереводческая догадка». Иногда студенты не могут перевести слово или словосочетание, они просто делают предположение и переводят наугад.

- night shift – ночная рубашка, полнолуние;
- corruption charges – отвечать за насилие;
- drug summit – наркотическое опьянение;
- do-gooders – люди, изготавливающие товары.

Критический разбор чужих ошибок – очень эффективное средство обучения переводу и повышения его качества, и работа по выявлению и анализу переводческих ошибок должна систематически вестись при подготовке преподавателей перевода. [1. С. 56]

### **Список литературы**

1. Степанова, М. М. Анализ переводческих ошибок в подготовке преподавателей перевода [Текст] / М. М. Степанова // Дидактика перевода: материалы научной конференции / Под ред. проф. В.Н. Базылева. – М.: Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина, 2010.
2. Комиссаров, В. Н. Теория перевода [Текст] / В. Н. Комиссаров. – М., 1990.
3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] / Н. К. Гарбовский. – М.: Издательство Московского университета, 2004.

### **List of literature**

1. Stepanova, M. M. Analiz perevodcheskih oshibok v podgotovke prepodavatelej perevoda [Tekst] / M. M. Stepanova // Didaktika perevoda: materialy nauchnoj konferencii / Pod red. prof. V.N. Bazyleva. – M.: Gos.IRJa im. A.S. Pushkina, 2010.
2. Komissarov, V. N. Teorija perevoda [Tekst] / V. N. Komissarov. – M., 1990.
3. Garbovskij, N. K. Teorija perevoda [Tekst] / N. K. Garbovskij. – M.: Izdatel'stvo Moskovskogo universiteta, 2004.